

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Ghardaïa
Faculté des lettres et des langues
Département de Français



Mémoire de master
Pour l'obtention du diplôme de
Master de français
Spécialité : Didactique des Langues
Présenté par : Soumia BENHAMMOUDA

Titre

**Les usages des dictionnaires numérique et papier chez les étudiants de
l'université de Ghardaïa : Cas des étudiants 1^{ère} et 2^{ème} année licence
Français et Biologie**

Sous la direction de :

Dr HAMMOU Meriem

Soutenu publiquement devant le jury :

Dr RAMDANI Ahmed	(MCB)	Université de Ghardaïa	Président
Dr HAMMOU Meriem	(MCA)	Université de Ghardaïa	Rapporteur
Mme EL MAGBAD Amina	(MCB)	Université de Ghardaïa	Examineur

Année universitaire : 2023 / 2024

REMERCIEMENTS

Nous remercions, notre Dieu qui a bien voulu nous donner la force pour effectuer le présent travail.

Je remercie ma directrice de recherche madame HAMMOU Meriem pour son encadrement.

Nos remerciements s'adressent également aux membres de jury, qui nous ont fait l'honneur d'accepter d'évaluer ce travail.

Je tiens également à remercier toutes les personnes qui ont

Participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail.



Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

A mon cher père « Messaoud »

A ma chère mère « Mebarka »

A mes chers frères : Salah et Ahmed et Foudil

A ma chère sœur : Khadidja Et sa fille Layane

A mon cher mari : Khaled

A toute ma famille



Table des matières

INTRODUCTION GÉNÉRALE Error! Bookmark not defined.

CHAPITRE I : LE DICTIONNAIRE : SA PRESENTATION, SON HISTOIRE ET SA TYPOLOGIE

I.1. Histoire du dictionnaire	7
I.2. La définition de dictionnaire.....	8
I.3. La lexicographie	9
I.4. Les différents types de dictionnaires	10
I.4.1. Le dictionnaire monolingue	10
I.4.2. Le dictionnaire bilingue	10
I.4.3. Le Dictionnaires encyclopédiques ou dictionnaires de langue Ou de choses / de mots	11
I.4.4. Le dictionnaire papier et numérique	12
I.5. Le dictionnaire papier et le dictionnaire numérique	12
I.5.1. Le dictionnaire papier	12
I.5.2. Le dictionnaire numérique	13
I.5.3. Les outils de dictionnaire numérique.....	13
I.6. L'organisation d'un dictionnaire	14
I.6.1. La nomenclature	14
I.6.2. La microstructure	14
I.6.3. L'entrée d'un dictionnaire	14

CHAPITRE II : LE DICTIONNAIRE DANS L'ENSEIGNEMENT/ APPRENTISSAGE Error! Bookmark not defined.

II.L'apprentissage.....	18
II.1.Définition de l'apprentissage	18
II.2. L'effet de dictionnaire dans l'enseignement/ apprentissage	18
II.3. Le rôle de l'enseignant	19
II.4. Les pratiques concrètes du dictionnaire	18

CHAPITRE III : L'USAGE DE DICTIONNAIRE ELECTRONIQUE PAR LES ETUDIANTS DE 1^{ERE} ET 2^{EME} ANNEE LICENCE FRANÇAIS ET BIOLOGIE Error! Bookmark not defined.

III. Présentation de l'enquête	23
III.1. Le questionnaire	23

III.2. Pourquoi le questionnaire	22
III.3. Présentation de la population ciblée.....	25
III.4. Les résultats du questionnaire	26
III.5. Interprétation des résultats	37
III.6. Synthèse	41
CONCLUSION GÉNÉRALE	44
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	47
ANNEXES.....	51

INTRODUCTION

GÉNÉRALE

INTRODUCTION GÉNÉRALE

La recherche scientifique connaît un développement remarquable. Etudes supérieures en général et dans les normes qui contribuent à la réussite les étudiants en particulier. On évoque les dictionnaires en tout genre, qui, par leur rôle, aident l'étudiant à comprendre des concepts difficiles et des mots qui ne lui sont pas familiers et ne sont pas clairs.

Le français est considéré comme une langue étrangère par l'étudiant qui a besoin de comprendre les bases de cette langue et les concepts linguistiques grammaticaux, ce qui lui permet de comprendre des concepts peu clairs. Avec la technologie de synchronisation observée dans la recherche scientifique. Les étudiants ont commencé à utiliser des dictionnaires intelligents (numériques) qui facilitent le processus de recherche et réduisent le temps et les efforts.

Un dictionnaire est un outil utilisé pour recueillir les mots d'une langue donnée et pour définir, expliquer et simplifier ces mots afin de les rendre plus faciles à comprendre. De plus, le dictionnaire fournit des informations qui aident une personne à savoir comment prononcer les mots, leur origine, leurs formes, et comment ils sont utilisés.

Dans l'étude de la langue française pour les apprenants, les mots difficiles constitue un obstacle à leur communication cognitive en classe, et donc le dictionnaire papier représente un outil de recherche nécessaire, même si la recherche prend quelques minutes en raison du grand nombre de concepts inclus. Le dictionnaire a été acheté, et il a maintenant besoin d'un dictionnaire numérique qui prend quelques secondes.

Et en conséquence nous posons les questions suivantes :

Quel type de dictionnaire est utilisé par les étudiants de français et de biologie et quel est le rôle du dictionnaire dans l'apprentissage des étudiants dans les deux spécialités ?

De cette question principale découlent d'autres questions secondaires :

Introduction général

- Dans quelles spécialités les étudiants utilisent le plus le dictionnaire ?
- Et dans quelle activité ou quelle matière ont-ils besoin de cet outil ?

Pour répondre à ces questions, nous formulons les hypothèses suivantes :

- Le dictionnaire facilite le processus de recherche de vocabulaire et d'apprentissage de nouveaux mots dans les spécialités littéraires (cas du département de français).
- Grâce à la technologie, les dictionnaires intelligents sont considérés comme les plus rapides et les plus utilisés par les étudiants.
- Les étudiants en biologie ont tendance à utiliser le dictionnaire numérique en raison du manque de temps et de l'abondance de ressources termes difficiles et scientifiques
- Les deux types de dictionnaires sont plus utilisés. étudiants de français langue étrangère.

Nous allons adopter une méthode comparative fondée sur un questionnaire adressé aux étudiants au sein du département de français et du département d'il s'agit d'une enquête par questionnaire en biologie à Ghardaïa : un questionnaire adressé aux étudiants de 1^{ère} et 2^{ème} année de licence en français et ces deux niveaux en biologie. En fait, nous allons mener notre travail afin d'obtenir des réponses collectées par les enquêtés (les étudiants).

La méthode utilisée ici repose sur une double comparaison.

D'une part, nous comparons l'utilisation du dictionnaire numérique à celle du dictionnaire papier.

D'autre part, cette démarche vise à déterminer, auprès d'étudiants de deux spécialités différentes, l'efficacité de chacun de ces outils dans la recherche d'informations.

L'objectif est également d'identifier lequel de ces dictionnaires est le plus efficace, en tenant compte du fait qu'ils (ou l'un d'eux en particulier) sont

Introduction général

actuellement largement utilisés dans les cours et activités d'apprentissage universitaires

Les objectifs principaux de notre travail sont :

- ❖ d'une part, d'étudier les raisons du déclin de l'utilisation des dictionnaires papier parmi les étudiants et d'analyser leur préférence pour le dictionnaire numérique, souvent perçu comme plus pratique et polyvalent ;
- ❖ d'autre part, d'évaluer l'efficacité et le rôle des dictionnaires (papier et numériques) dans l'enseignement et l'apprentissage universitaires.

Notre mémoire de recherche est divisé en trois chapitres.

Le premier chapitre est consacré au cadre théorique. Il abordera :

- ❖ l'histoire du dictionnaire, sa structure et sa définition ;
- ❖ les différents types de dictionnaires existants ;
- ❖ le dictionnaire numérique : sa définition et son rôle potentiel dans l'apprentissage ;
- ❖ les avantages respectifs des dictionnaires papier et numérique pour l'apprentissage des étudiants ;
- ❖ une revue des études comparatives existantes entre le dictionnaire papier et le dictionnaire numérique.

Le deuxième chapitre est consacré à l'étude de l'importance et de l'impact des dictionnaires (papier et numériques) sur les processus d'enseignement et d'apprentissage.

Le troisième chapitre présente la partie pratique de notre étude. Il détaille l'outil d'investigation retenu, à savoir le questionnaire. S'ensuit l'analyse des réponses des étudiants, incluant la justification de leurs choix, ainsi que l'interprétation et le commentaire des résultats obtenus.

Introduction général

Enfin, la conclusion générale synthétise les principales découvertes et statue sur la confirmation ou l'infirmité des hypothèses de départ formulées dans notre travail.

CHAPITRE I

Le Dictionnaire : Sa

Présentation, Son Histoire Et

Sa Typologie

CHAPITRE I

Dans ce chapitre, nous présenterons le dictionnaire ; Son histoire, et sa définition du dictionnaire, à la lexicographie, aux différents types de dictionnaires, et les outils du dictionnaire numérique, l'organisation d'un dictionnaire.

I.1. Histoire du dictionnaire

Dans l'Antiquité, on élaborait des glossaires : des ouvrages qui expliquaient les mots peu connus ou vieillis des textes ; une glose, c'est-à-dire un article de glossaire, proposait des synonymes et quelques explications supplémentaires.

Les dictionnaires sont apparus en France quand le lexique a commencé à se développer pour devenir celui d'une langue commune, une langue écrite de plus en plus souvent, et une langue d'État.

Le premier dictionnaire européen entièrement consacré à une langue vivante. Proposant pour chaque entrée une définition, le Tesoro de la lengua castellana o española de Covarrubias paru en 1611. La langue italienne est la première à se donner un dictionnaire monolingue rédigé par une académie linguistique : le Vocabolario dell' Accademia della Crusca, dont la première édition paraît à Florence en 1612. En français, il faudra attendre Richelet pour que paraisse le premier dictionnaire monolingue de langue française (1680). La langue anglaise, bien que pourvue de divers dictionnaires, devra attendre 1755 pour se voir dotée d'un dictionnaire exhaustif de la langue anglaise avec le Dictionary of the English Language.

1^{ère} époque (déclin du classicisme) 1680-1694: trois grands dictionnaires

(Richelet, Furetière, Dictionnaire de l'Académie française).

Richelet, dictionnaire en 1680. Richelet collabore avec Patin (Richelet donne les définitions et Patin les exemples). Ce dictionnaire intègre le vocabulaire populaire.

Furetière, dictionnaire en 1690. Furetière est académicien. Son dictionnaire est une œuvre posthume. Le dictionnaire de Furetière contient des mots spécialisés (termes techniques: sciences et arts).

La 1^{ère} édition du Dictionnaire de l'Académie Française a été éditée en 1694.

« La première édition du Dictionnaire de l'Académie française représente le premier véritable dictionnaire de langue française, malgré Richelet (1680) et Furetière (1690).

CHAPITRE I

Il paraît en 1694, soit une soixantaine d'années après la création de l'Académie (créée le 29 janvier 1635 par lettres patentes de Louis XIII, qui seront enregistrées au Parlement le 10 juillet 1637) ».

2^{ème} époque (innovations techniques) Fin du XVIII^e siècle. Deux ouvrages majeurs : réédition du dictionnaire de l'Académie; apparition de l'encyclopédie.

3^{ème} époque (renouvellement du vocabulaire) Première moitié du XIX^e siècle.

Dictionnaire de Boiste

Dictionnaire de Lavoisier

Dictionnaire de Napoléon Landais

4^{ème} époque (réaction au romantisme littéraire) Fin du XIX^e siècle.

Littré (1850)

Larousse, le grand dictionnaire universel (1866-1876), le dictionnaire général, le Petit Larousse, le nouveau Larousse illustré.

5^{ème} époque (consignation des termes propres aux nouvelles sciences)

Le Petit Robert

Le Grand Robert

Dictionnaire historique de la langue française

Trésor de la langue française

I.2. La définition de dictionnaire

Un dictionnaire : /dik.sjɔ.nɛʁ/nom masculin, abréviation familière "dico " est un ouvrage de référence contenant un ensemble de mots d'une langue ou d'autres domaines d'activité généralement présenté par ordre alphabétique et fournissant pour chacun une définition, une explication ou une correspondance (synonyme, antonyme, cooccurrence, traduction, étymologie).

Selon le dictionnaire Robert : « *Dictionnaire de langue, donnant des renseignements sur les mots de la langue commune et leurs emplois.*

CHAPITRE I

Recueil contenant des mots, des expressions d'une langue, présentée dans un ordre convenu, et qui donne des définitions, des informations sur eux, Dictionnaire alphabétique. Chercher un mot, le sens d'un mot dans le dictionnaire ». Le Robert dico en ligne, <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/dictionnaire>.



Youtube, 12 juin 2020,

<https://www.youtube.com/watch?app=desktop&v=vKgTIKY-ZPY>

I.3. La lexicographie

La lexicographie est une technique rédactionnelle des dictionnaires. Le mot lexicographie est composé des éléments lexico-, du grec (lexique) et – graphie (-graphie). Ce terme, qui, d'après l'étymologie, expriment l'étude des règles à suivre dans la composition des dictionnaires.

« La lexicographie est la science qui consiste à recenser les mots, les classer, les définir et les illustrer, par des exemples ou des expressions, pour rendre compte de l'ensemble de leurs significations et de leurs acceptions au sein d'une langue, afin de constituer un dictionnaire.

CHAPITRE I

Elle se distingue de la lexicologie, de la sémantique et de l'étymologie ».

L'Encyclopédie libre.

Selon Alain Rey, *Le Lexique : images et modèles*, « *Lexicographie s'entendra des techniques utilisées depuis le XVIIe siècle (pour ne pas remonter au déluge) et encore de nos jours, dans la confection des dictionnaires* ».

I.4. Les différents types de dictionnaires

I.4.1. Le dictionnaire monolingue

Il fait suivre les entrées d'une langue de leur description dans cette langue, principalement par une définition et des exemples.

« Un dictionnaire monolingue est celui qui utilise une seule langue dans ses entrées, donc qui donne des explications pour les mots vedettes dans une même langue ». Alkurdi-Alzirkly Maria.

Décembre. Les dictionnaires monolingues, bilingues et semi bilingues en FLS : usage, niveaux des apprenants, effets sur l'apprentissage. [PDF]. 2010, p.09.

	Singulier	Pluriel
Masculin et féminin	monolingue	monolingues
\mɔ.nɔ.lɛ̃g\		

I.4.2. Le dictionnaire bilingue

Il fait suivre les entrées d'une langue source par les équivalents d'une langue cible ; par exemple, un dictionnaire français-anglais fait suivre des entrées en français de leur(s) équivalent(s) en anglais.

Il est multilingue s'il met en relation une langue avec deux autres ou plus (par exemple, un trilingue arabe-français-anglais ; un dictionnaire quadrilingue des termes de marine).

On distingue deux types :

- **Le dictionnaire homoglosse** : On donne le nom d'homoglosses à des dictionnaires dont la langue d'entrée est un parler ou un dialecte de la langue de sortie (qui est alors la langue

commune). Ainsi, un dictionnaire picard-français est dit homoglosse, par opposition aux dictionnaires bilingues, ou hétéroglosses, dont les entrées et les sorties appartiennent à deux langues différentes (français/anglais, allemand/français. *La langue Française*, <https://www.lalanguefrancaise.com>

- **Les dictionnaires hétéroglosses** : pluralité de sens que peut prendre un énoncé unique.

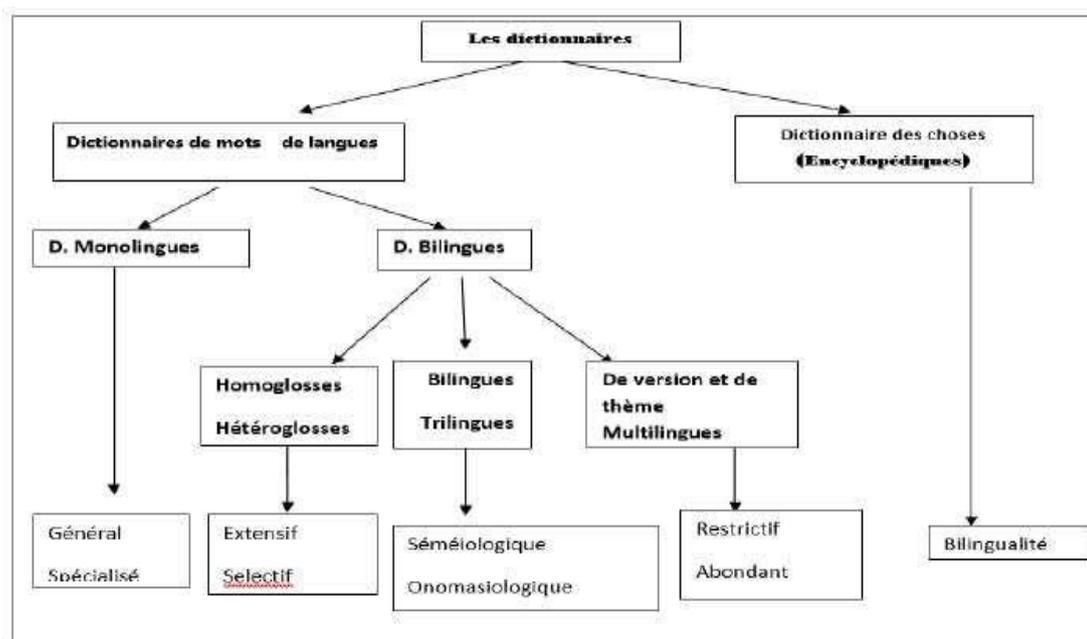
Deux types : Dictionnaire bilingue et Les dictionnaires multilingues,

Par exemple : Langues anciennes : Dict. latin- grec ancien –français ancien ...

I.4.3. Le Dictionnaires encyclopédiques ou dictionnaires de langue Ou de choses / de mots

Un dictionnaire encyclopédique est un dictionnaire qui, outre les renseignements sur les mots de la langue, comprend également les noms propres et fournit des informations sur les choses dénotées par ces mots (développements encyclopédiques).

Le dictionnaire de langue est « le dictionnaire auquel on a recours pour trouver des informations sur la langue des gens cultivés » (B, Pottier, 1963, p19)



I.4.4. Le dictionnaire papier et numérique

On retrouve aussi, en fonction de la nature du dictionnaire, deux types de dictionnaires : le dictionnaire papier et le dictionnaire numérique et c'est autour de ces deux types et leur utilisation que pivote notre travail. Nous présentons ces deux dictionnaires et expliquons la différence entre eux ci-dessous.

I.5. Le dictionnaire papier et le dictionnaire numérique

I.5.1. Le dictionnaire papier

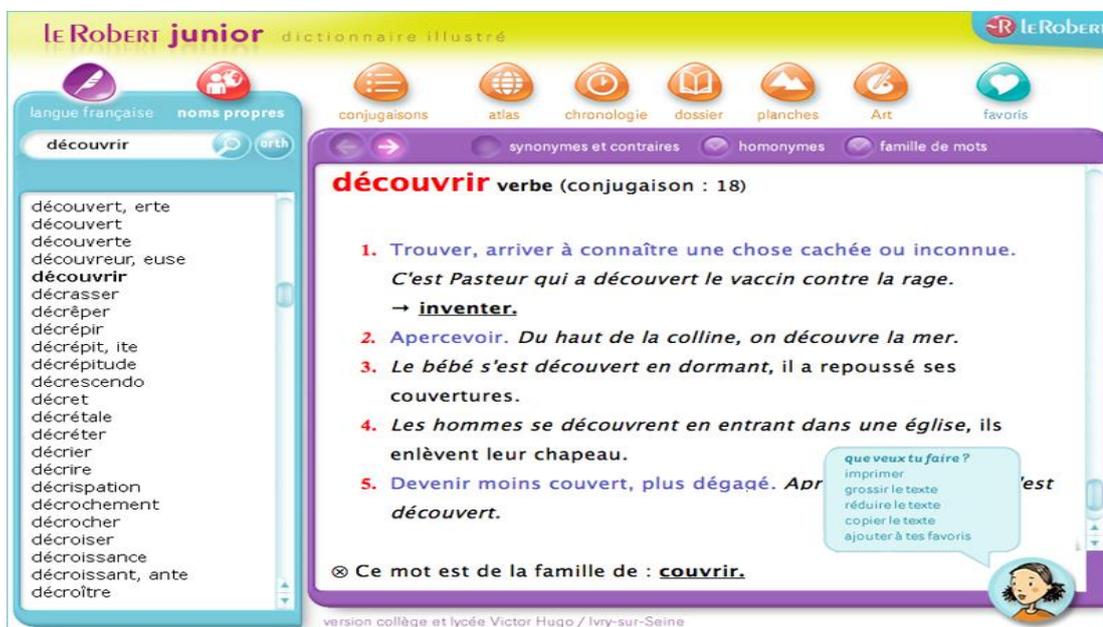
C'est un ouvrage qui existe depuis l'Antiquité. Il contient une collection de mots, leurs explications et leurs significations, disposés de manière précise par ordre alphabétiques. Il permet à l'étudiant de comprendre facilement un vocabulaire difficile. Il en existe plusieurs types dont les plus connus sont :

- Dictionnaires **Le Robert** est le nom d'une maison d'édition française, créée en 1951 par Paul Robert sous le nom de Société du nouveau Littré (SNL), et spécialisée dans la publication de dictionnaires de la langue française.
- Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (ou Grand Robert de la langue française) . L'ouvrage donne des informations étymologiques, orthographiques, phonétiques; commente l'emploi des mots; fournit des synonymes, des antonymes, etc. « *Dictionnaire d'orthographe et de difficultés du français, Paris, Le Robert, c2011, ix, 1167 p. (Les Usuels du Robert) »*. *Dictionnaire Le Robert*
- Dictionnaire **Larousse** c'est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot, indépendants les uns des autres et rangés dans un ordre déterminé, le plus souvent alphabétique.
- Petit Larousse illustré, puis le Nouveau Petit Larousse, puis Petit Larousse. L'ouvrage est en deux parties: une partie lexicographique et une partie encyclopédique. Il existe de nombreuses variantes de ce dictionnaire qui est un dictionnaire d'usage.

CHAPITRE I

I.5.2. Le dictionnaire numérique

Un dictionnaire moderne, est défini comme un appareil électronique servant de dictionnaire. Dans ce cas, le terme « dictionnaire électronique » fait référence à un matériel alors que « dictionnaire numérique » fait référence à un logiciel. Néanmoins les deux dictionnaires (numérique et électronique) se complètent quant à leur fonction en tant qu'outils pédagogiques favorisant l'apprentissage du lexique et peut également être disponible sous forme d'application mobile. P02, *Le dictionnaire numérique ou électronique*, Mostafa Zaklani.



Le Robert dictionnaire

I.5.3. Les outils de dictionnaire numérique

Un ordinateur ou pc portable	Est un ordinateur personnel dont le poids et les dimensions limitées permettent un transport facile. Ont plusieurs usages, à la fois professionnels, personnels et éducatifs, et sont parfois utilisés pour la sauvegarde de médias	
------------------------------	---	---

CHAPITRE I

Un téléphone portable ou téléphone cellulaire	Un appareil électronique de télécommunication, pouvant être utilisé sur de grandes distances sous réserve d'une couverture réseau.	
Une tablette	Un ordinateur portable ultraplat, se présentant sous la forme d'un écran tactile sans clavier. Par ses applications, il offre à peu près les mêmes fonctionnalités qu'un ordinateur personnel.	

I.6. L'organisation d'un dictionnaire

Dans un dictionnaire, les mots sont classés en fonction de l'ordre alphabétique. Sa structure et l'ensemble des activités qui ont pour objectif la répartition et la coordination des tâches. Les éléments de cette structure sont :

I.6.1. La nomenclature

C'est un système de classification, et dans un dictionnaire, les mots sont classés en fonction de l'ordre des lettres de l'alphabet. On commence par regarder la première lettre, puis la deuxième, ensuite la troisième, etc.

I.6.2. La microstructure

Ensemble d'unités linguistiques qui, à l'intérieur d'une structure plus large, présentent des régularités spécifiques et qui tirent leur valeur de leur opposition réciproque.

Par exemple les termes de parenté constituent une microstructure lexicale.

I.6.3. L'entrée d'un dictionnaire

Dans un dictionnaire est un mot-clé (le mot recherché), ainsi que sa définition et toute information auxiliaire relative à ce mot, comme une étymologie, des notes d'utilisation, des exemples de phrases, des guides de prononciation. Les éléments de l'entrée d'un dictionnaire peuvent comprendre :

:

CHAPITRE I

- La phonétique : la phonétique est une donnée nécessaire du dictionnaire. Le dictionnaire est non seulement un répertoire de mots, mais également un registre des sons d'une langue. Pour connaître une langue, nous devons apprendre les sons de cette langue.

L'orthographe : c'est la manière d'écrire correctement les mots d'une langue, c'est-à-dire sans faire de fautes.

- La sémantique : étude du sens, de la signification des signes, notamment dans le langage. les sciences de la langue et du langage qui ont comme point commun avec la lexicologie : le « sens ».
- L'étymologie : Science qui a pour objet la recherche de l'origine des mots d'une langue donnée, et la reconstitution de l'ascendance de ces mots.
- La catégorie grammaticale : Relatif à la grammaire : Règle grammaticale.

Exemple :

Catégorie grammaticale	
n. m. : nom masculin	exemple : dictionnaire n. m.
n. f. : nom féminin	exemple : encyclopédie n. f.
n. pl. : nom pluriel	exemple : fiançailles n. f. pl.
inv. : invariable	exemple : lève-tôt n. inv.
expr. : expression	exemple : avoir les chocottes
n. pr. : nom propre	exemple : Asie n. pr.
v. : verbe	exemple : dire v.
adj. : adjectif	exemple : immédiat, iate adj.
adv. : adverbe	exemple : terriblement adv.

- Le vocabulaire : Ensemble des mots, des vocables d'une langue.
- La morphologie : Partie de la grammaire qui étudie les problèmes relatifs à la formation des mots ainsi qu'aux variations de leurs désinences
- Les illustrations : Ensemble des dessins, des reproductions, etc., documentaires ou artistiques, ajoutés au texte d'un ouvrage dans un dictionnaire.

CHAPITRE II

Le Dictionnaire Dans

L'enseignement /

Apprentissage

II.L'apprentissage

II.1. Définition de l'apprentissage

En didactique, l'apprentissage est un processus interne et interactif où l'individu construit activement ses savoirs. Cette construction de connaissances peut être perçue comme une transformation psychique en réponse à l'interaction avec des objets extérieurs.

Beillerot définit l'apprentissage comme un processus qui permet à l'apprenant de créer des savoirs pour pouvoir penser et agir. C'est-à-dire, c'est un processus qui permet à celui qui apprend de créer à l'intérieur de lui-même des savoirs pour penser et agir. (Beillerot.1989. Page 03)

« Vienneau définit l'apprentissage comme un ; Processus interne, interactif, cumulatif et multidirectionnel par lequel l'apprenant construit activement ses savoirs ». (Vienneau .2011. page 2).

II.2. L'effet de dictionnaire dans l'enseignement/ apprentissage

Le dictionnaire est considéré comme un outil de recherche et d'enseignement des langues important pour faciliter l'étude et la recherche. Il est destiné aux personnels enseignants et aux étudiants qui auront reçu une formation de lexicographes. Ils auront des connaissances spécifiques sur des langues et la compétence de leurs langues maternelles respectives, ils auront besoin, et les enseignants doivent, à leur tour, transmettre leur savoir aux étudiants.

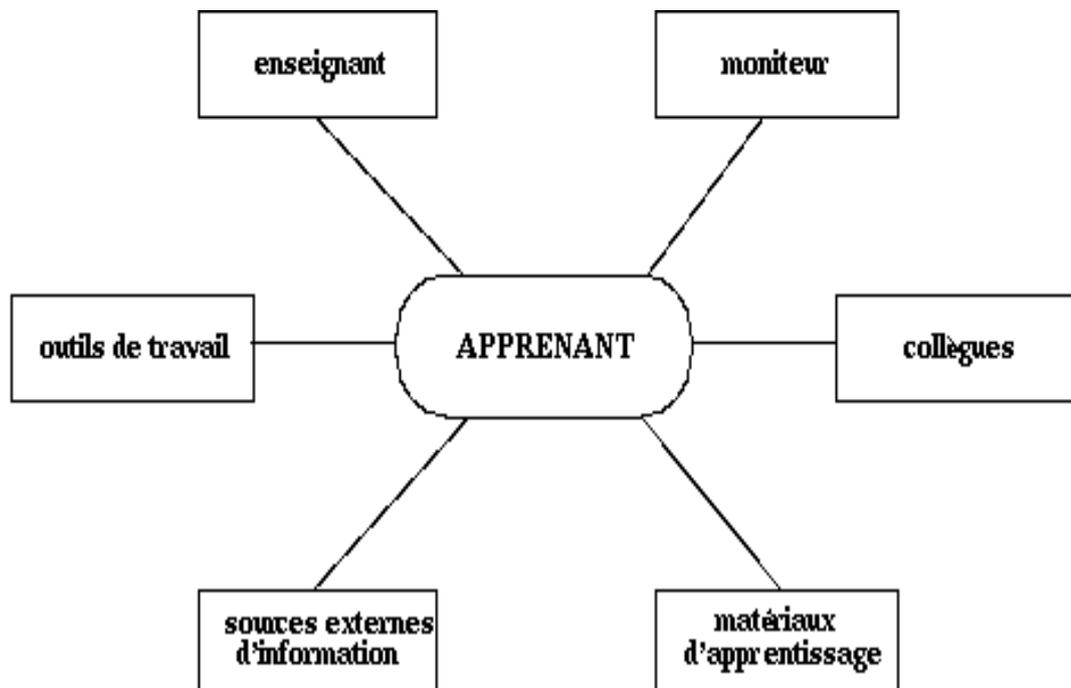
Dolezal et McCreary affirment : Puisque nous observons le développement futur de cette discipline, les soucis mutuels du professeur, du lexicographe et de l'apprenant du dictionnaire pourraient être le centre de la lexicographie pédagogique. (Dolezal et McCreary 1999. Page 3)

Il est également utilisé le dictionnaire dans l'enseignement et l'apprentissage:

- Le dictionnaire est présenté comme une stratégie de recherche pour améliorer l'étude des langues étrangères.

CHAPITRE II

- Il est adopté pour l'acquisition de nouveaux concepts linguistiques et lexicaux et la recherche d'anciens concepts.
- Favorisées les compétences communicatives de l'apprenant, le recours systématique à un dictionnaire bilingue renforce plus les mécanismes propres à la langue maternelle que ceux de la langue étrangère.
- Favorisées les compétences communicatives de l'apprenant, et faciliter l'apprentissage d'autres langues.



II.3. Le rôle de l'enseignant

La responsabilité d'un enseignant ne se limite pas à enseigner. Son rôle consiste à aider les élèves à acquérir les compétences nécessaires pour résoudre des problèmes, analyser, se concentrer sur des tâches difficiles, développer une pensée créative, communiquer et travailler en équipe.

- L'enseignant doit identifier les étudiants en difficulté et travailler à s'efforcer d'améliorer leur niveau scolaire et utiliser le dictionnaire pour stimuler leur esprit.
- Les enseignants transmettent principalement des connaissances à leurs étudiants, pour les aider à apprendre de nouvelles choses sur un

CHAPITRE II

groupe spécifique de matières. Ils trouveront de nouvelles façons de soutenir les styles d'apprentissage de leurs étudiants à l'aide de dictionnaires.

- Inciter les élèves à utiliser le dictionnaire pendant l'apprentissage : Ils doivent enseigner à leurs élèves l'utilisation du dictionnaire à travers des jeux qui sont autant d'exercices de repérage, d'anticipation, de manipulation, de production, portant sur le classement alphabétique, sur la prononciation, sur l'étymologie, sur les abréviations, les sigles, sur les homonymes, synonymes, antonymes, sur les dictons, proverbes, sur les registres de langue, etc. Robert Jean-Pierre. Dictionnaire pratique de didactique du FLE, OPHRYS.2008

II.4. Les pratiques concrètes du dictionnaire

- La démonstration par l'instituteur, qui vérifie dans le dictionnaire le sens d'un mot difficile : mise en évidence du dictionnaire comme référent.

Des ateliers d'initiation, avec surtout des outils conçus en classe ou des imagiers (classer des mots par ordre alphabétique ; comparer deux mots l'un en dessous de l'autre ; chercher un mot, un sens, une image ; apprendre l'alphabet; comparer les différents alphabets) : véritable préparation à l'utilisation du dictionnaire avec l'intégration des codes et repères.

- La notion de dictionnaire pédagogique suppose la présence d'un minimum de codes dictionnaires. En effet, un dictionnaire pédagogique ne se contente pas d'apprendre à l'enfant à acquérir du vocabulaire, à maîtriser l'orthographe ou à connaître le sens des mots, etc. Il doit aussi lui apprendre à... utiliser un dictionnaire ! Des aides graphiques au repérage existent (ascenseur alphabétique, lettrines au début de chaque lettre (A, B, etc.), mots définis sur une page annoncés en haut de ladite page, etc.). Un

CHAPITRE II

enfant qui ne trouve pas Immédiatement le mot qu'il recherche se désintéressera vite (et peut-être définitivement) de tous les dictionnaires. Tout code doit être suivi de son décodage pour que l'enfant fasse le lien entre un code et sa signification. De ce fait, l'usage des tailles de police, des gras, des italiques et des couleurs, par exemple, est crucial : il doit être rigoureux et ne peut être le fruit du hasard. Ainsi sont liés étroitement le concept de dictionnaire et le concept de maquette graphique. Contrairement à un ouvrage de jeunesse, le dictionnaire privilégie le repérage plutôt que la navigation.

Le dictionnaire est né d'une situation d'apprentissage. L'importance de l'utiliser comme outil d'enseignement des langues reposerait sur le fait que le dictionnaire répond à un besoin de communication aux niveaux du décodage (réception) et de l'encodage (production). Au niveau de la réception, lorsque les étudiants et les élèves ne connaissent pas le sens d'un mot, le dictionnaire fournit les données suivantes: la définition, le synonyme, l'antonyme, etc. Au niveau de la production, lorsqu'ils n'arrivent pas à produire un mot, le dictionnaire leur fournira des données comme la prononciation, la morphologie, etc.

CHAPITRE III

L'usage De Dictionnaire Par

Les Etudiants De 1^{ère} Et 2^{ème}

Année Licence Français Et

Biologie

Afin de répondre à notre problématique et de confirmer ou d'infirmier les hypothèses avancées dans l'introduction, nous allons procéder à l'analyse des réponses obtenues grâce à notre enquête.

Nous avons élaboré un questionnaire destiné aux étudiants de première et de deuxième année de licence en français et en biologie. Celui-ci est composé de 13 questions, dont : 5 questions fermées et 3 questions semi-fermées proposant chacune trois choix de réponse. Les 5 questions restantes sont ouvertes afin que l'étudiant puisse y répondre librement ou formuler la réponse qu'il souhaite.

III. Présentation de l'enquête

III.1. Le questionnaire

1. La première question porte sur le sexe de l'étudiant, s'il est un homme ou une femme.
2. La deuxième question concerne la spécialité de l'étudiant : étudie-t-il français ou la biologie ?
3. La troisième question concerne l'âge de l'étudiant et nous l'avons identifié deux tranches d'âge différentes.
4. La quatrième question est de savoir si l'étudiant possède ou non un(e) dictionnaire personnel.
5. La cinquième question porte sur le type de dictionnaire dont il dispose, papier ou numérique (électronique).
6. La sixième question porte sur la matière pour laquelle le dictionnaire est utilisé.
7. La septième question porte sur l'objectif (le but) de l'étudiant en matière à l'utilisation du dictionnaire.
8. La huitième question demande sur quel appareil l'étudiant utilise le dictionnaire numérique.
9. La neuvième question portait sur le nom d'un dictionnaire imprimé.
10. La dixième question concerne la traduction entre celle utilisée et d'autres langues par les étudiants.

CHAPITRE III

11. La onzième question porte sur la mesure dans laquelle le dictionnaire aide l'étudiant pendant le cours.
12. La douzième question concerne le point de vue de l'étudiant sur la facilité d'utilisation du dictionnaire numérique (est-il perçu comme facile ou difficile ?). Une justification de sa réponse est demandée.
13. La treizième et dernière question porte sur l'utilisation du dictionnaire lors des examens, et, en cas de réponse affirmative, demande de préciser le nom du module concerné..

Les questions du questionnaire ont pour objectif d'analyser la manière dont les étudiants utilisent les dictionnaires et les types de dictionnaires qu'ils privilégient pour leurs études et leurs recherches.

III.2. Pourquoi le questionnaire :

Nous avons choisi le questionnaire comme outil d'investigation pour plusieurs raisons. Tout d'abord, il permet de collecter un grand nombre de données et de réponses en peu de temps. Ensuite, son potentiel à atteindre un large public et le gain de temps qu'il représente permettent également de formuler des questions adaptées au groupe d'étudiants interrogés. De plus, il offre à l'étudiant la possibilité de répondre confortablement sans révéler son identité, ce qui garantit le respect de sa vie privée. Enfin, et c'est un point crucial, le questionnaire permet d'explorer les différents aspects de la problématique posée, à savoir le type de dictionnaire utilisé et son rôle chez les étudiants de français et de biologie de l'université de Ghardaïa.

Au cours de la réalisation de ce travail, nous avons rencontré plusieurs difficultés :

- Certains enseignants ont refusé de nous allouer du temps pendant leurs cours pour la passation du questionnaire.
- L'absentéisme de certains étudiants, ce qui nous a empêchés d'obtenir le nombre de réponses escompté (ou : ce qui a limité la collecte des réponses).

- Un certain nombre d'étudiants ont refusé de participer au questionnaire proposé.

III.3. Présentation de la population ciblée

Pour analyser les données recueillies et vérifier les hypothèses avancées dans l'introduction, nous avons initialement prévu de constituer un échantillon d'étudiants de première année de licence des départements de français et de biologie de l'université de Ghardaïa.

Cependant, en raison du faible effectif d'étudiants en première année dans ces deux spécialités, notre choix s'est finalement porté sur ceux de deuxième année de licence en français et en biologie (promotion 2023/2024).

Notre enquête a ainsi concerné un total de 73 participants. Cet échantillon présente une certaine hétérogénéité, notamment en termes de sexe (hommes et femmes) et de spécialité (français et biologie).

Pour le département de français, qui comptait un effectif total de 35 étudiants en première et deuxième année de licence, nous avons recueilli 31 réponses. Ce taux de réponse élevé a été obtenu malgré l'absence de 4 étudiants.

Concernant le département de Biologie, l'effectif global des étudiants de première et deuxième année de licence s'élevait à plus de 200. Sur cet effectif, nous avons obtenu 42 réponses. Ce nombre plus restreint s'explique en partie par l'absentéisme et le refus de certains étudiants de participer, notamment en raison d'un cours jugé important.

Le choix de ces deux départements a été motivé par la volonté de comparer l'utilisation du dictionnaire entre une filière linguistique (français) et une filière scientifique (biologie). L'objectif était d'étudier l'importance et les modalités d'utilisation des dictionnaires dans le cadre des études et de la recherche au sein de ces deux disciplines.

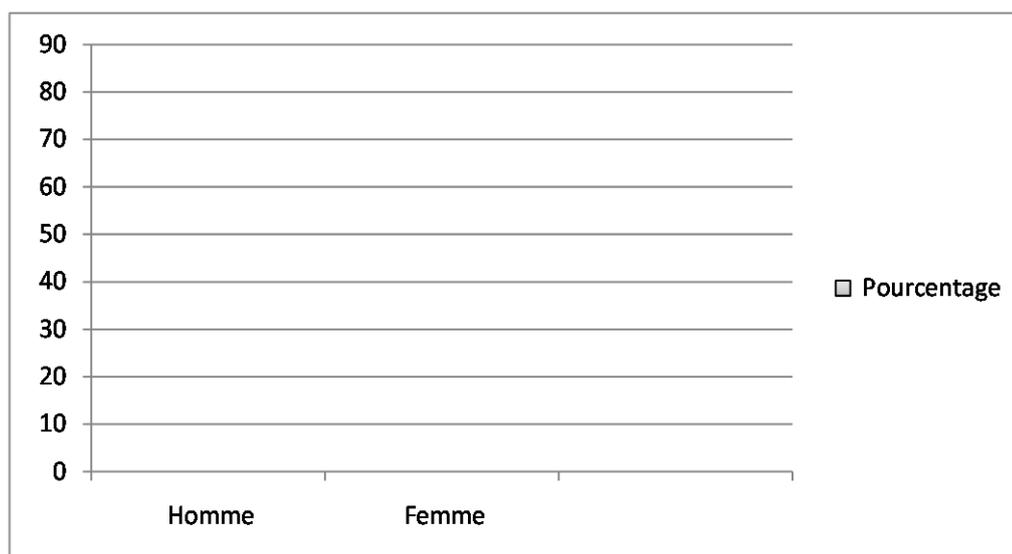
III.4. Les résultats du questionnaire

► **Question N° 1 : Sexe des étudiants**

	Effectifs	Pourcentage
Homme	11	15.1
Femme	62	84.9
Total	73	100

L'observation du tableau (01), qui présente la répartition de l'échantillon par sexe, montre que le pourcentage de femmes s'élève à 84,9 %, tandis que celui des hommes est de 15,1 %."

GRAPHIQUE 1 : SEXE DES ETUDIANTS



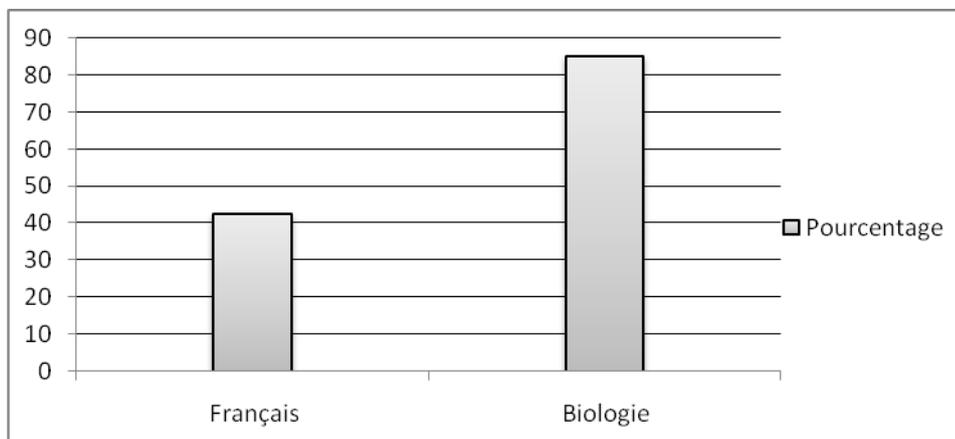
► **Question N°2 : La répartition des membres de l'échantillon selon la variable de spécialisation.**

	Effectifs	Pourcentage
Français	31	42.5
Biologie	42	57.5
Total	73	100

CHAPITRE III

Le tableau (02), qui illustre la répartition de l'échantillon par spécialisation, indique que la spécialisation biologie est la plus représentée avec 57,5 %, suivie par la spécialisation français avec 42,5 %.

GRAPHIQUE 2 : LA SPECIALITE DES ETUDIANTS

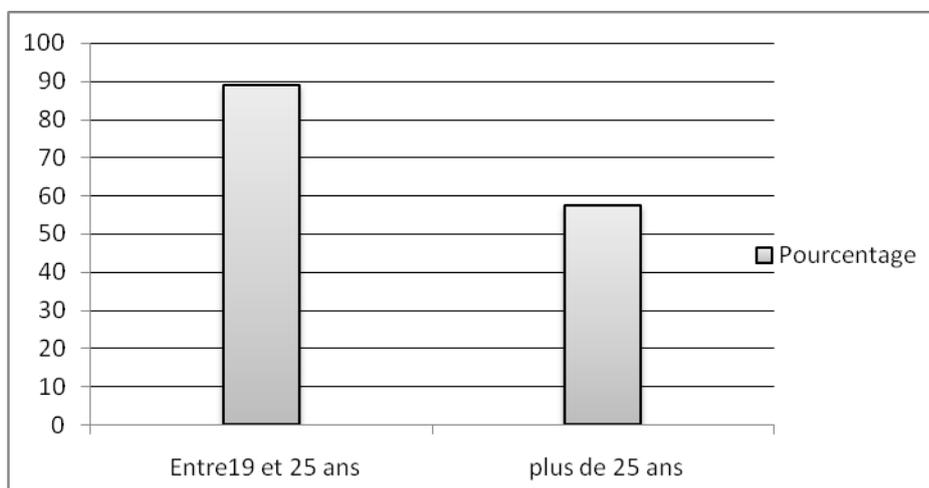


► **Question N°3** : Il montre la répartition des membres de l'échantillon en fonction de la variable d'âge.

	Effectifs	Pourcentage
Entre 19 et 25 ans	65	89.0
Plus de 25 ans	8	11.0
Total	73	100

Le tableau (03), qui présente la répartition de l'échantillon par tranche d'âge, indique que le groupe des 19-25 ans représente 89 %, tandis que celui des plus de 25 ans constitue 11 %."

GRAPHIQUE 3 : ÂGE DES ETUDIANTS

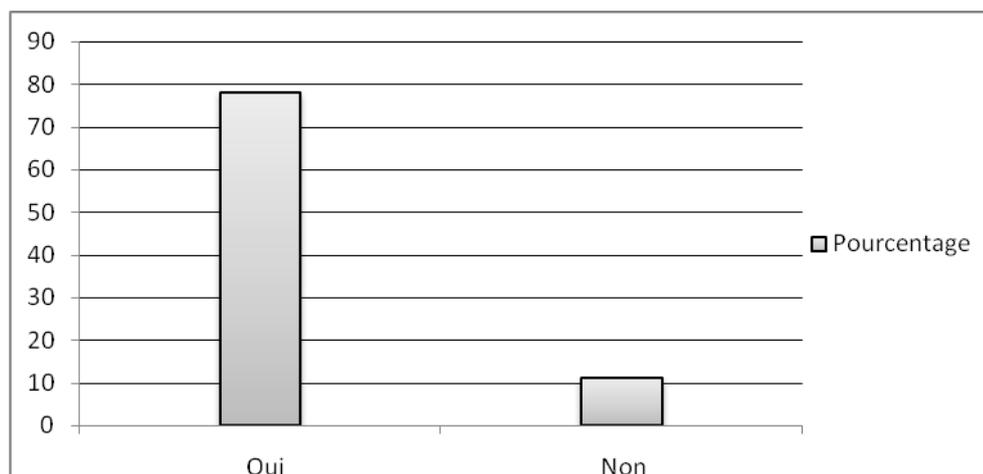


► **Question N°4** : Il montre si les répondants disposent d'un dictionnaire.

	Effectifs	Pourcentage
Oui	57	78.1
Non	16	21.9
Total	73	100

A travers le tableau (04), qui montre si les répondants possédaient un dictionnaire, on constate que le pourcentage le plus élevé d'entre eux ont répondu « oui », s'élevant à 78,1%, tandis que le pourcentage de répondants ayant répondu « non » a été estimé à 21,9 %.

Graphique 4 : Posséder un dictionnaire pour les étudiants

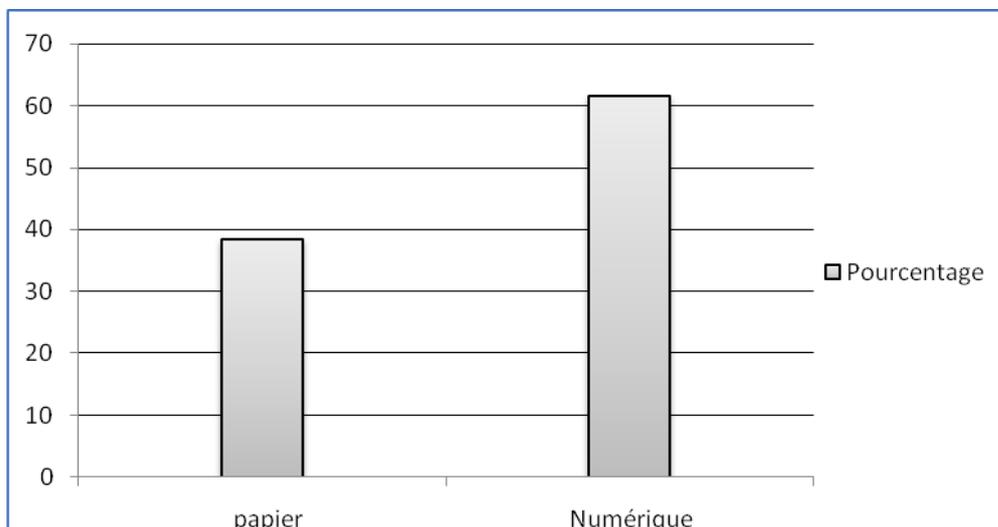


► **Question N°5** : Affiche le type de dictionnaire.

	Effectifs	Pourcentage
Papier	28	38.4
Numérique	45	61.6
Total	73	100

Le tableau (05), qui présente les types de dictionnaires privilégiés par les répondants, indique que les dictionnaires numériques sont les plus utilisés (61,6 %), suivis par les dictionnaires papier (38,4 %).

**GRAPHIQUE 5 : LE TYPE DE DICTIONNAIRE PREFERABLE CHEZ
LES ETUDIANTS DES DEUX SPECIALITES**

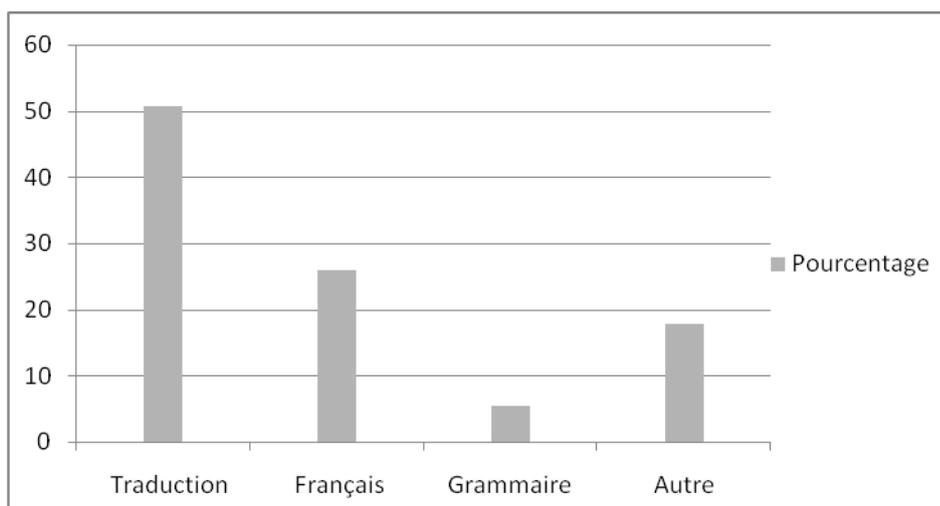


► **Question N°6** : Indique dans quelle matière les étudiants utilisent le dictionnaire.

	Effectifs	Pourcentage
Traduction	37	50.7
Français	19	26.0
Grammaire	4	5.5
Autre	13	17.8
Total	73	100

Selon le tableau 06, qui montre dans quelles matières les répondants utilisent le dictionnaire, on retrouve en première place la « traduction » avec un taux de 50,7 %, suivie en deuxième place par le « français » avec un taux de 26 %, et en troisième place par la catégorie « autres » avec un taux de 17,8 %. La catégorie « règles » se classe quatrième avec 5,5 %, ce qui constitue le pourcentage le plus faible.

GRAPHIQUE 6 : L'UTILISATION DU DICTIONNAIRE DANS LA MATIERE.

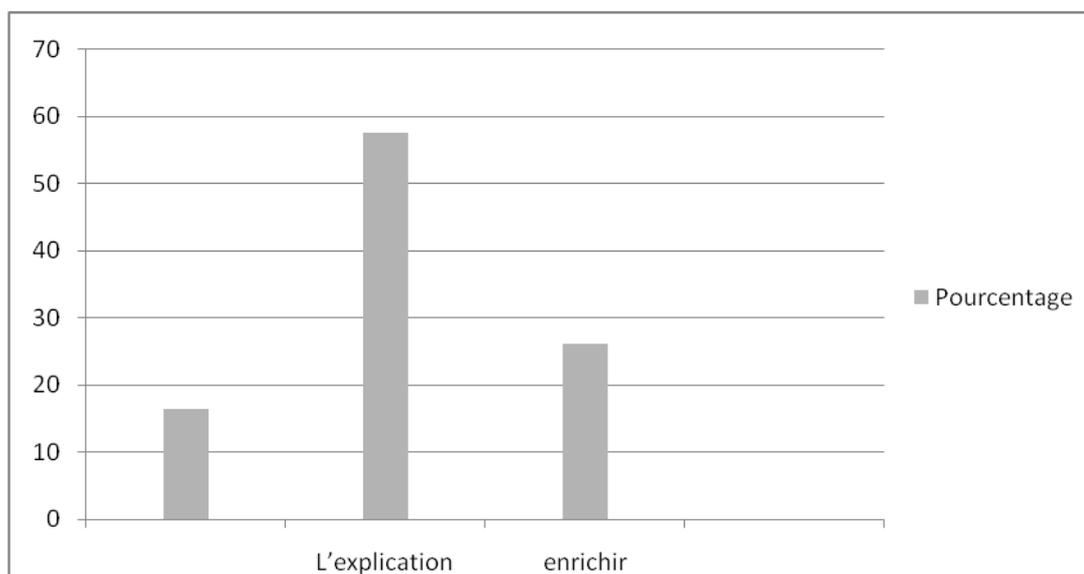


► **Question N°7 :** Explique le but de l'utilisation du dictionnaire par les étudiants.

	Effectifs	Pourcentage
Rechercher l'origine des mots	12	16.4
L'explication des mots	42	57.5
enrichir votre vocabulaire	19	26.0
Total	73	100

Selon le tableau 07, qui montre la finalité de l'utilisation du dictionnaire par les répondants, on retrouve en première place la catégorie « expliquer les mots » avec un taux de 57,5 %, suivie en deuxième position par « enrichir son vocabulaire » avec un taux de 26 %, tandis qu'en troisième position, on trouve la catégorie « trouver l'origine des mots » avec 16,4 %, ce qui constitue le pourcentage le plus bas.

GRAPHIQUE 7 : LE BUT DE L'UTILISATION DU DICTIONNAIRE PAR LES ETUDIANTS



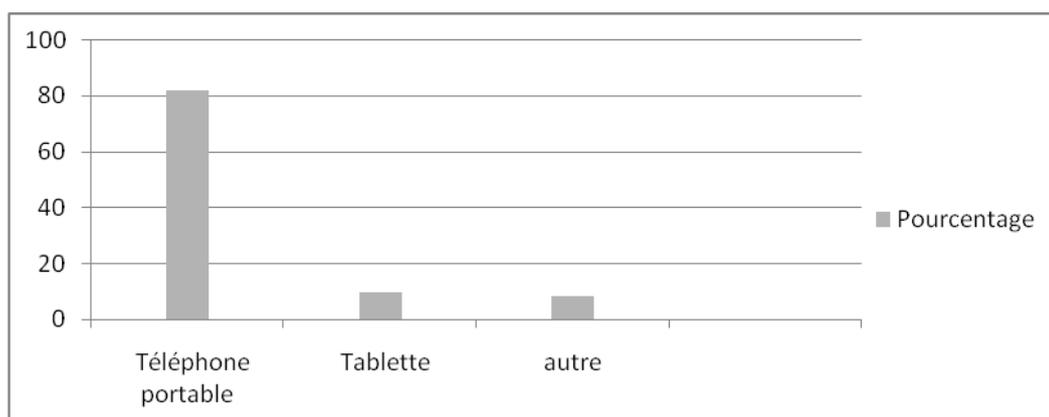
► **Question N°8 :** Expliquez si les étudiant utilisent un dictionnaire numérique, lequel.

	Effectifs	Pourcentage
Téléphone portable	60	82.2
Tablette	7	9.6
Autre	6	8.2
Total	73	100

CHAPITRE III

Le tableau 8 montre que, parmi les supports utilisés pour les dictionnaires numériques, le « téléphone » se classe en première place avec un taux de 82,2 %, suivi en deuxième place par la « tablette » avec un taux de 9,6 %, tandis qu'en troisième place, on trouve la catégorie « autres » avec un taux de 8,2 %, ce qui constitue le pourcentage le plus bas

Graphique 8 : L'utilisation du dictionnaire numérique

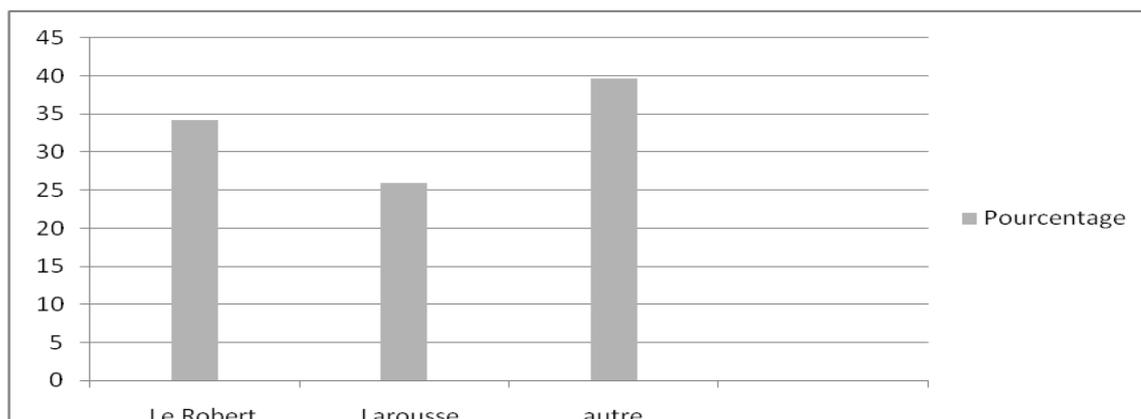


► **Question N°9** : Indiquez si les étudiants utilisent un dictionnaire papier lequel.

	Effectifs	Pourcentage
Le Robert	25	34.2
Larousse	19	26.0
Autre	29	39.7
Total	73	100

Selon le tableau 09, qui indique quels dictionnaires papier les étudiants utilisent, on retrouve en première place la catégorie « Autres » avec un taux de 39,7 %, suivie en deuxième place par « Le Robert » avec un taux de 34,2 %, tandis qu'en troisième place, on retrouve « Larousse » avec un taux de 26 %, ce qui constitue le pourcentage le plus bas.

GRAPHIQUE 9 : L'UTILISATION DU DICTIONNAIRE PAPIER

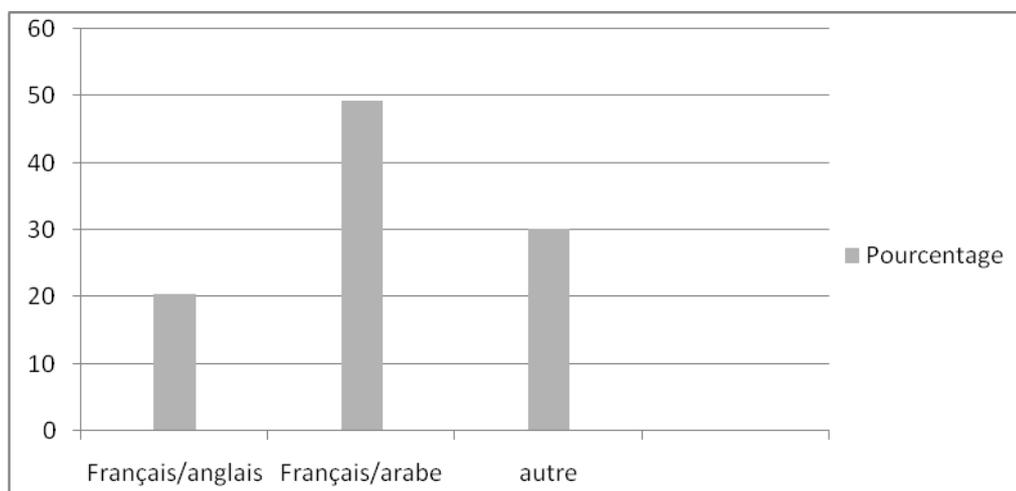


- **Question N°10** : Montre la traduction du dictionnaire que les étudiants utilisent

	Effectifs	Pourcentage
Français/anglais	15	20.5
Français/arabe	36	49.3
Autre	22	30.1
Total	73	100

D'après le tableau 10, qui présente le type de dictionnaire utilisé par les répondants, on retrouve en première place le dictionnaire « français/arabe » avec un taux de 49,3 %, suivi en deuxième position par la catégorie « autres » avec un taux de 30,1 %, tandis qu'en troisième position, on trouve le dictionnaire « français/anglais » avec 20,5 %, ce qui constitue le pourcentage le plus faible.

GRAPHIQUE 10 : LE DICTIONNAIRE CHOISI PAR LES ETUDIANTS



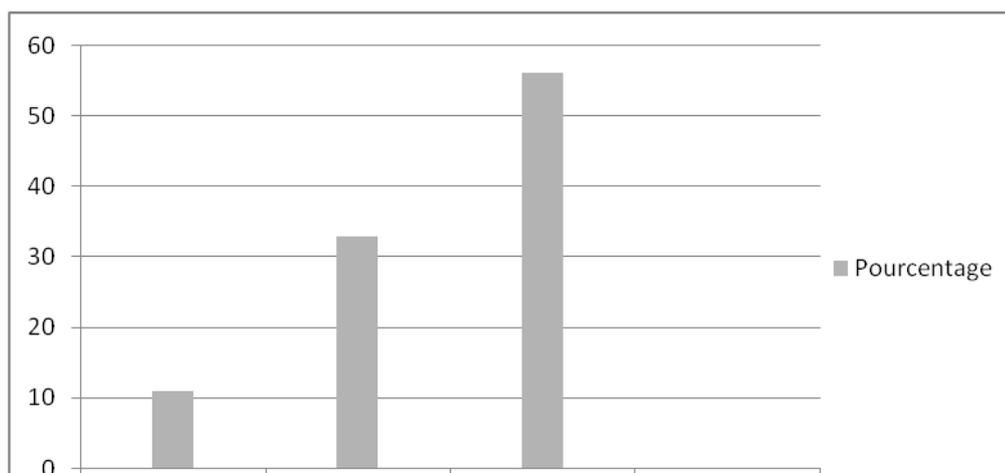
- **Question N°11** : Il montre si le dictionnaire aide les étudiants à comprendre leurs cours.

	Effectifs	Pourcentage
Pas du tout	8	11.0
Un peu	24	32.9
Beaucoup	41	56.2
Total	73	100.0

CHAPITRE III

Tableau (11), qui montre si le dictionnaire aide les étudiants à comprendre leurs cours, on remarque que le pourcentage le plus élevé d'entre eux ont répondu (très), atteignant 56,2%, suivi de 32,9% d'entre eux qui ont répondu (un peu), tandis que le pourcentage de On estime que ceux qui ont répondu (pas du tout) étaient 11%.

GRAPHIQUE 11 : L'AIDE DE DICTIONNAIRE A COMPRENDRE LES COURS CHEZ LES ETUDIANTS



► **Question N°12 :** Indique si les étudiants trouvent un dictionnaire numérique plus facile qu'un dictionnaire papier.

	Effectifs	Pourcentage
Oui	69	94.5
Non	4	5.5
Total	73	100

Dans le tableau (12), qui indique si les étudiants trouvent le dictionnaire numérique plus facile que le dictionnaire papier, on constate que le pourcentage le plus élevé d'entre eux a répondu « oui », atteignant 94,5 %, tandis que le pourcentage de ceux ayant répondu « non » s'élève à 5,5 %.

GRAPHIQUE 12 : LE DICTIONNAIRE NUMERIQUE PLUS FACILE QUE LE DICTIONNAIRE PAPIER

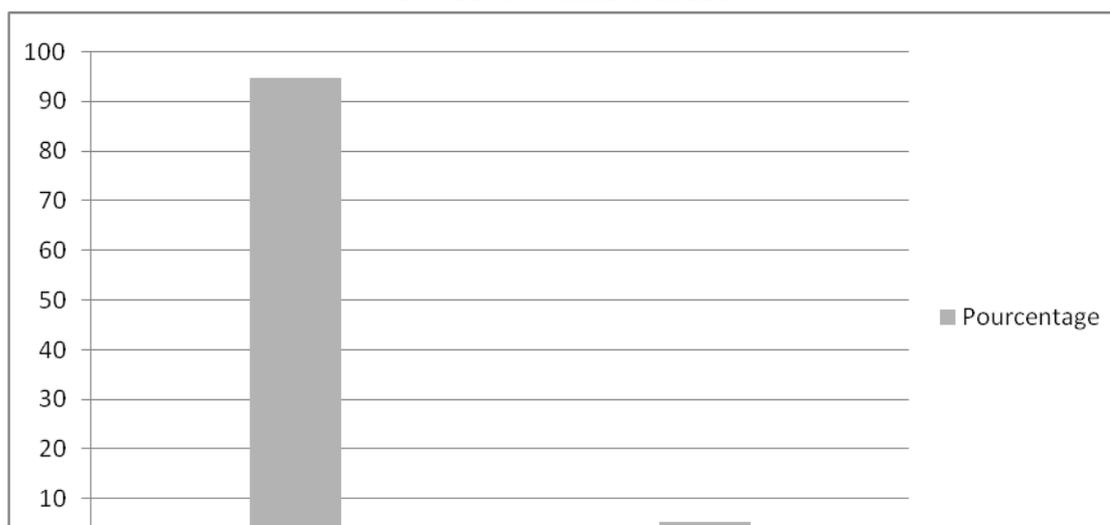


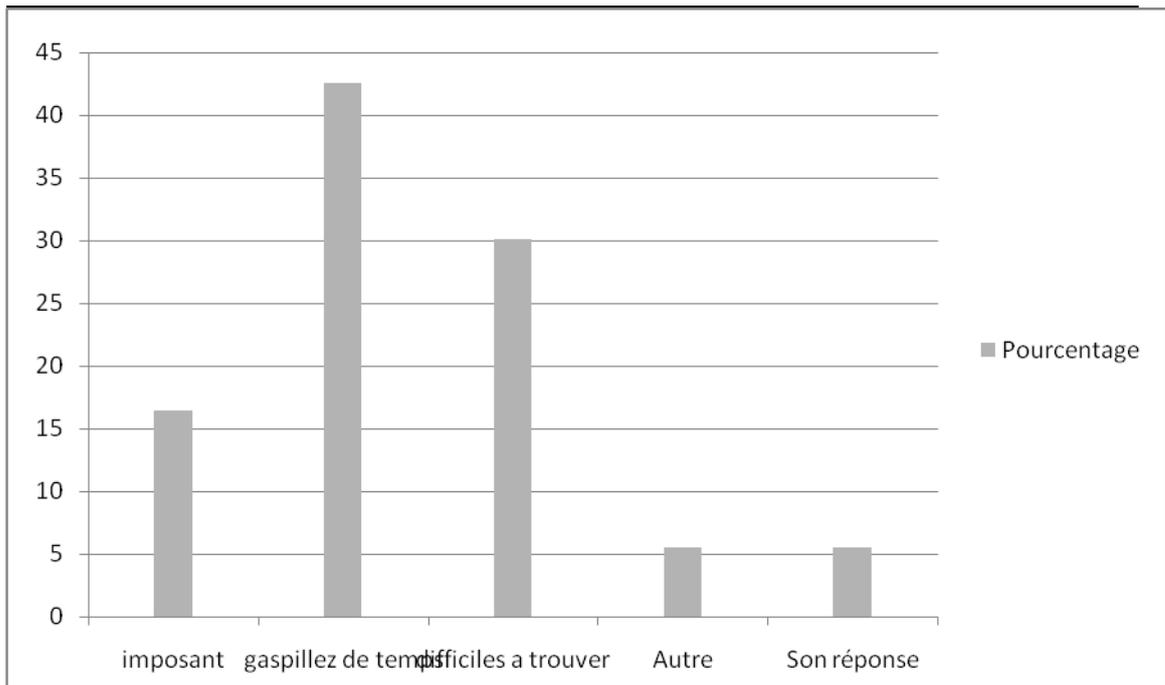
Tableau : indique si la réponse est « oui », pourquoi ?

	Effectifs	Pourcentage
Vous trouvez que le dictionnaire papier est imposant	12	16.4
Avec le dictionnaire papier vous gaspillez beaucoup de temps	31	42.5
Les mots sont plus difficiles à trouver	22	30.1
Autre	4	5.5
Son réponse	4	5.5
Total	73	100

Le tableau 13 montre que, pour les étudiants ayant répondu « oui » (confirmant ainsi trouver le dictionnaire numérique plus facile que le dictionnaire papier), la justification « avec un dictionnaire papier on perd beaucoup de temps » arrive en première place avec un taux de 42,5 %. Elle est suivie en deuxième position par « il est difficile de trouver des mots » avec un taux de 30,1 %, puis en troisième place par la réponse « vous constatez que le dictionnaire papier est obligatoire » avec 16,4 %. Enfin, les catégories « autres » et « pas de réponse » se partagent la quatrième position, enregistrant chacune le pourcentage le plus faible de 5,5 %.

GRAPHIQUE 13 : LE L'UTILISATION DE DICTIONNAIRES PAPIER

CHAPITRE III



- **Question N°13 :** Indique s'il existe une matière dans laquelle l'utilisation du dictionnaire est autorisée pendant l'examen.

	Effectifs	Pourcentage
Oui	17	23.3
Non	56	76.7
Total	73	100

Selon le tableau 13, qui indique si les étudiants sont autorisés à utiliser le dictionnaire dans au moins une matière pendant les examens, on constate que le pourcentage le plus élevé d'entre eux a répondu « non », soit 76,7 %, tandis que le pourcentage de ceux ayant répondu « oui » s'élève à 23,3 %.

GRAPHIQUE 14 : L'UTILISATION DE DICTIONNAIRES PERMISE PENDANT L'EXAMEN

CHAPITRE III

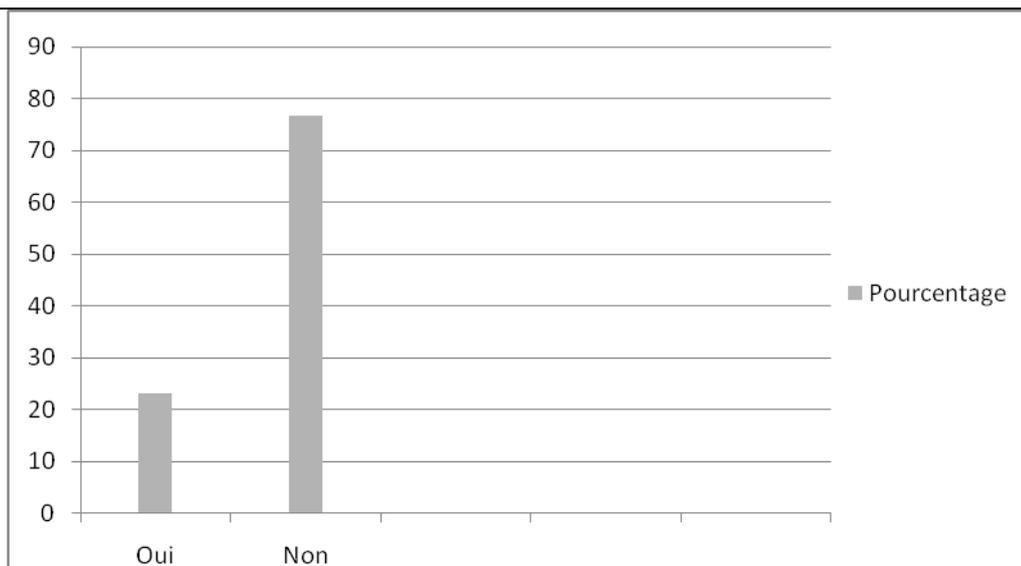
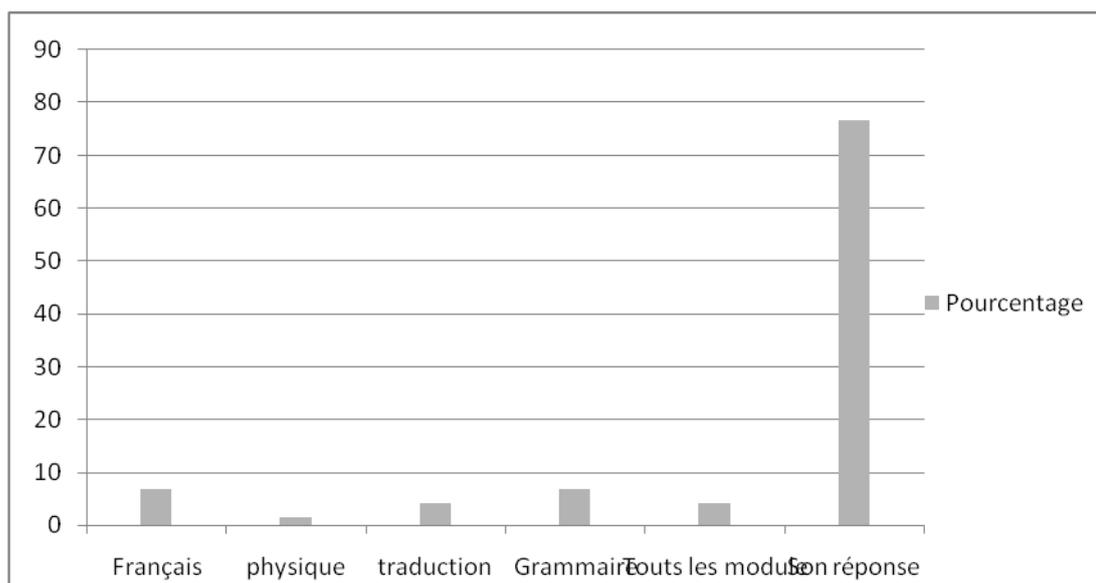


Tableau : Indique si la réponse est « oui », quelle matière

	Effectifs	Pourcentage
Français	5	6.8
Physique	1	1.4
La traduction	3	4.1
La Grammaire	5	6.8
Touts les module	3	4.1
Son réponse	56	76.7
Total	73	100

Lors du tableau qui montre si la réponse est « oui » à n'importe quelle matière, on retrouve en première place (pas de réponse) avec un taux de 76,7%, suivi en deuxième place par (français) et (grammaire) avec un taux de 5% , avec un pourcentage égal entre eux, suivi par (Traduction) et (toutes les matières) se sont classés troisièmes avec 4,1 % comme pourcentage égal, tandis que (Physique) est arrivé en quatrième place avec 1,4 % comme pourcentage le plus faible.

GRAPHIQUE 15 : LES REPNSES OUI



III.5. Interprétation des résultats

- ▶ **Question N°1** La répartition des membres de l'échantillon selon la variable du genre montre que le pourcentage de femmes atteint 84,9 %, tandis que le pourcentage d'hommes s'élève à 15,1 %. Cela indique que la majorité des membres de l'échantillon sont des femmes.
- ▶ **Question N°2** : Concernant la répartition de l'échantillon selon la variable de spécialisation, on retrouve en première place la spécialisation « biologie » avec un pourcentage de 57,5 %, tandis que la spécialisation « français » se classe en deuxième place avec 42,5 %, ce qui constitue le pourcentage le plus faible. Ces données indiquent que la spécialisation « biologie » est majoritaire au sein de l'échantillon.
- ▶ **Question N°3** : La répartition des membres de l'échantillon en fonction de la variable d'âge montre qu'en première place se trouve la tranche d'âge « 19 à 25 ans » avec un taux de 89 %. En deuxième position, on retrouve la tranche d'âge « plus de 25 ans » avec un taux de 11 %, ce qui représente le pourcentage le plus bas. Ces résultats indiquent que la majorité des membres de l'échantillon appartiennent à la tranche d'âge « 19 à 25 ans »
- ▶ **Question N°4** : Il montre si les étudiants disposent d'un dictionnaire selon la variable de genre

CHAPITRE III

Tableau croisé Avez-vous un dictionnaire * Etes -vous					
			Etes-vous		Total
			Homme	Femme	
Avez-vous un dictionnaire	Oui	Effectif	7	50	57
		Pourcentage %	63.6%	80.6%	78.1%
	Non	Effectif	4	12	16
		Pourcentage %	36.4%	19.4%	21.9%
Total		Effectif	11	62	73
		Pourcentage %	100%	100%	100%

Le tableau montre si les étudiants disposent d'un dictionnaire selon la variable sexe. Nous constatons que la réponse « oui » a été dépassée par 80,6 % en faveur des filles, suivie par 63,6 % en faveur des hommes, tandis que la réponse « non » a été enregistrée à 36,4% en faveur des hommes, suivis de 19,4% en faveur des femmes. De là, nous concluons que les personnes interrogées disposent d'un dictionnaire et que les femmes représentaient un pourcentage plus élevé que les hommes.

► **Question N°5** : Le tableau montre le type de dictionnaire selon la variable genre

Tableau croisé Quel type de dictionnaire * Etes -vous					
			Etes-vous		Total
			Homme	Femme	
Quel type de dictionnaire	papier	Effectif	3	25	28
		Pourcentage %	27.3%	40.3%	38.4%
	Numérique	Effectif	8	37	45
		Pourcentage %	72.7%	59.7%	61.6%
Total		Effectif	11	62	73
		Pourcentage %	100%	100%	100%

Dans le tableau 5, qui montre le type de dictionnaire selon la variable genre, on constate que la réponse « Papier » arrive en tête de liste avec un pourcentage de 40,3% en faveur des femmes, suivie d'un pourcentage de 27,3% en faveur des hommes, tandis que la réponse « Nombre » a enregistré un pourcentage de 72,7% en faveur des hommes, suivi d'un pourcentage de 59,7% en faveur des femmes. De là, nous concluons que le type de dictionnaire étudié est numérique et que les hommes représentaient un pourcentage plus élevé que les femmes.

CHAPITRE III

- **Question N°6 :** Il montre dans quelle matière les étudiants utilisent le dictionnaire selon la variable de spécialisation

Tableau croisé dans quelle matière utilisez vous le dictionnaire * Quelle est votre spécialité					
			Quelle est votre spécialité		Total
			Français	biologie	
dans quelle matière utilisez-vous le dictionnaire	Traduction	Effectif	14	23	37
		Pourcentage %	45.2%	54.8%	50.7%
	Français	Effectif	9	10	19
		Pourcentage %	29.0%	23.8%	26.0%
	Grammaire	Effectif	4	0	4
		Pourcentage %	12.9%	0.0%	5.5%
	Autre	Effectif	4	9	13
		Pourcentage %	12.9%	21.4%	17.8%
Total		Effectif	31	42	73
		Pourcentage %	100%	100%	100%

- **Question N°7 :** Il montre dans quel but les étudiants utilise le dictionnaire en fonction de la variable de genre.

Tableau croisé Le but de votre utilisation du dictionnaire est * Etes -vous						
			Etes-vous		Total	
			Homme	Femme		
Le but de votre utilisation du dictionnaire est	Rechercher l'origine des mots	Effectif	0	12	12	
		Pourcentage %	0.0%	19.4%	16.4 %	
	L'explication des mots	Effectif	10	32	42	
		Pourcentage %	90.9%	51.6%	57.5 %	
	enrichir votre vocabulaire	Effectif	1	18	19	
		Pourcentage %	9.1%	29.0%	26.0 %	
	Total		Effectif	11	62	73
			Pourcentage %	100%	100%	100 %

Dans le tableau 7, qui montre la finalité de l'utilisation du dictionnaire par les étudiants selon la variable genre, on constate que la réponse pour trouver l'origine des mots était dépassée par un pourcentage de 19,4% en faveur des filles, suivi d'un pourcentage inexistant. pourcentage en faveur des hommes, tandis que la réponse pour expliquer les mots a enregistré un pourcentage de

CHAPITRE III

90,9% en faveur des hommes, suivi d'un pourcentage de 51,6% en faveur des femmes. Quant à la réponse pour enrichir votre vocabulaire, elle a été dépassée par 29,0. % en faveur des femmes, puis 9,1% en faveur des hommes. De là, nous concluons que le but de l'utilisation du dictionnaire par les répondants est d'expliquer les mots, et que les hommes représentent un pourcentage plus élevé que les femmes.

- **Question N°8** : Indique si les étudiants utilisent un dictionnaire numérique – quel dictionnaire choisir en fonction de leur sexe.

Tableau croisé Si vous utilisez un dictionnaire numérique -lequel * Etes -vous					
			Etes-vous		Total
			Homme	Femme	
Si vous utilisez un dictionnaire numérique -lequel	Téléphone portable	Effectif	9	51	60
		Pourcentage %	81.8%	82.3%	82.2%
	Tablette	Effectif	0	7	7
		Pourcentage %	0.0%	11.3%	9.6%
	autre	Effectif	2	4	6
		Pourcentage %	18.2%	6.5%	8.2%
Total		Effectif	11	62	73
		Pourcentage %	100%	100%	100%

Le tableau 8, montre si les étudiants utilisent un dictionnaire numérique – n'importe quel dictionnaire selon la variable de genre. Nous constatons que la réponse « téléphone portable » arrive en tête avec un pourcentage de 82,3 % en faveur des femmes, suivi d'un pourcentage de 81,8 % en faveur de. chez les hommes, tandis que la réponse « tablette » a enregistré un pourcentage de 11,3 % en faveur des femmes, suivi d'un pourcentage de zéro. En faveur des hommes, la réponse à un autre dictionnaire a été dépassée par 18,2 % en faveur des hommes, puis 6,5 % en faveur des hommes. En faveur des femmes, nous concluons que la majorité des personnes interrogées utilisent un dictionnaire sur téléphone portable et que les femmes représentent un pourcentage plus élevé que les hommes.

- **Question N°9** : Indiquez si les étudiants utilisent un dictionnaire papier lequel.

CHAPITRE III

Tableau croisé Si vous utilisez un dictionnaire papier -lequel * Etes -vous					
			Etes-vous		Total
			Homme	Femme	
Si vous utilisez un dictionnaire papier -lequel	Le Robert	Effectif	10	15	25
		Pourcentage %	32.3%	35%	34.2%
	Larousse	Effectif	0	19	19
		Pourcentage %	0.0%	26%	26%
	autre	Effectif	9	20	29
		Pourcentage %	18.2%	60.5%	39.7%
Total		Effectif	11	62	73
		Pourcentage %	100%	100%	100%

Le tableau 9 montre que si les élèves utilisent un dictionnaire papier, on retrouve lequel on retrouve en première place (autres) avec un taux de 39,7%, suivi en deuxième place par (robot) avec un taux de 34,2%, tandis qu'en troisième place on retrouve (Larousse) avec un taux de 26% comme pourcentage le plus faible, Et nous concluons ce qui indique qu'ils utilisent des dictionnaires papier autres que Larousse et le Robert.

- **Question N°10 :** Il montre que le dictionnaire papier utilisé par les étudiants est un dictionnaire selon la variable d'âge.

Tableau croisé Le dictionnaire que vous utilisez est un dictionnaire * Quel âge avez-vous					
			Quel âge avez-vous		Total
			Entre 19 et 25 ans	plus de 25 ans	
Le dictionnaire que vous utilisez est un dictionnaire	Français/anglais	Effectif	14	1	15
		Pourcentage %	21.5%	12.5%	20.5%
	Français/arabe	Effectif	32	4	36
		Pourcentage %	49.2%	50.0%	49.3%
	Autre	Effectif	19	3	22
		Pourcentage %	29.2%	37.5%	30.1%
Total		Effectif	65	8	73
		Pourcentage %	100%	100%	100%

Le tableau 10 présente le dictionnaire utilisé par les élèves, qui est un dictionnaire selon la variable sexe. On constate que la réponse français/anglais arrive en tête avec un pourcentage de 27,3 % en faveur des garçons, suivi d'un pourcentage de 19,4 % en faveur des garçons. Femmes, tandis que la réponse français/arabe enregistrait un pourcentage de 50,0% en faveur des femmes, suivi

CHAPITRE III

d'un pourcentage de 45,5% en faveur des hommes, tandis que la réponse à un autre dictionnaire était dépassée de 30,6% en faveur des femmes, puis 27,3% en faveur des hommes. On en conclut que la majorité des répondants utilisent un dictionnaire français/arabe et que les femmes représentent un pourcentage plus élevé que les hommes.

- **Question N°11** : Il montre si le dictionnaire aide les étudiants à comprendre ses cours selon la variable de spécialisation.

Tableau croisé Le dictionnaire vous aide dans la compréhension de vos cours * Quelle est votre spécialité						
				Quelle est votre spécialité		Total
				Français	biologie	
Le dictionnaire vous aide dans la compréhension de vos cours	Pas du tout	Effectif	3	5	8	
		Pourcentage %	9.7%	11.9%	11.0%	
	Un peu	Effectif	10	14	24	
		Pourcentage %	32.3%	33.3%	32.9%	
	beaucoup	Effectif	18	23	41	
		Pourcentage %	58.1%	54.8%	56.2%	
Total		Effectif	31	42	73	
		Pourcentage %	100%	100%	100%	

Le tableau 11 montre si le dictionnaire aide les élèves à comprendre ses leçons selon la variable de spécialité. On trouve la réponse pas du tout, en tête d'un taux de 11,9 % pour une spécialité biologique, suivi d'un taux de 9,7 % pour une spécialité française, tandis que la réponse est peu nombreuse, enregistrée à un taux de 33,3% pour une spécialité biologique, suivi d'un taux de 32,3% pour une majeure française, suivi d'un taux de réponse de 58,1% pour une spécialité biologique, suivi d'un pourcentage de 54,8%. pour une majeure en français, nous en concluons que la majorité des répondants sont grandement aidés par le dictionnaire dans la compréhension de leurs cours, et ceux avec une spécialisation en français représentent le pourcentage le plus élevé.

- **Question N°12** : Il montre si les étudiants trouvent plus facile d'utiliser un dictionnaire numérique que d'utiliser un dictionnaire papier, selon la variable de spécialisation.

CHAPITRE III

Tableau croisé Trouvez-vous que l'utilisation du dictionnaire Numérique est plus facile que celle du dictionnaire papier * Quelle est votre spécialité					
			Quelle est votre spécialité		Total
			Français	biologie	
Trouvez-vous que l'utilisation du dictionnaire Numérique est plus facile que celle du dictionnaire papier	Oui	Effectif	29	40	69
		Pourcentage %	93.5%	95.2%	94.5%
	Non	Effectif	2	2	4
		Pourcentage %	6.5%	4.8%	5.5%
Total		Effectif	31	42	73
		Pourcentage %	100%	100%	100%

Le tableau 12 indique si les étudiants trouvent le dictionnaire numérique plus facile à utiliser que le dictionnaire papier, selon leur spécialisation. On constate que la réponse « oui » atteint 95,2 % chez les étudiants en biologie et 93,5 % chez ceux en français. Inversement, la réponse « non » s'élève à 6,5 % chez les étudiants en français et à 4,8 % chez ceux en biologie. On en conclut que la majorité des répondants trouve le dictionnaire numérique plus facile à utiliser que le dictionnaire papier, et que les étudiants en biologie (95,2 %) sont légèrement plus nombreux à partager cet avis que ceux en français (93,5 %).

- **Question N°13 :** Il indique s'il existe une matière dans laquelle les étudiants sont autorisés à utiliser le dictionnaire lors de l'examen en fonction de la variable de spécialisation.

Tableau croisé Ya t-il une matière ou l'utilisation du dictionnaire est permise pendant l'examen * Quelle est votre spécialité		
	Quelle est votre spécialité	Total

CHAPITRE III

			Français	biologie	
Ya t-il une matière ou l'utilisation du dictionnaire est permise pendant l'examen	Oui	Effectif	9	8	17
		Pourcentage %	29.0%	19.0%	23.3%
	Non	Effectif	22	34	56
		Pourcentage %	71.0%	81.0%	76.7%
Total		Effectif	31	42	73
		Pourcentage %	100%	100%	100%

Le tableau 13 indique si les étudiants sont autorisés à utiliser le dictionnaire pendant les examens, selon leur spécialisation. On constate que :

- La réponse « oui » est donnée par 29,0 % des étudiants en français et par 19,0 % de ceux en biologie.
- Inversement, la réponse « non » est majoritaire, s'élevant à 81,0 % chez les étudiants en biologie et à 71,0 % chez ceux en français.

Il ressort de ces données que la majorité des étudiants n'est pas autorisée à utiliser un dictionnaire pendant les examens. Cette interdiction est plus fréquemment rapportée par les étudiants en biologie (81,0 %) que par ceux en français (71,0 %).

III.6. Synthèse :

Dans ce chapitre, nous avons mené le côté pratique de notre étude, qui comprend une étude sur l'utilisation par les étudiants du dictionnaire papier et électronique, pour les étudiants de première et deuxième licence en langue française et biologie, et donc, à travers les résultats et les informations obtenues, nous avons constaté que :

Les étudiants de 1^{ère} et 2^{ème} année biologie préfèrent et utilisent le dictionnaire électronique sur leur téléphone pour rechercher et expliquer des mots difficiles, et il est considéré comme leur principal outil de recherche.

CHAPITRE III

En analysant les résultats du questionnaire adressé aux étudiants de première et deuxième année de langue française et de biologie, nous notons les points :

Au niveau des trois premières questions on retrouve : En ce qui concerne le sexe des étudiants, nous constatons que la majorité des étudiants sont des femmes. Cela est dû au fait que les femmes s'intéressent davantage à l'éducation et à la recherche que les hommes.

Concernant les spécialités : Nous avons constaté que la plupart des réponses se situaient dans la majeure en biologie, comme explication car la plupart des étudiants s'orientent vers les spécialités scientifiques et la recherche scientifique. Le manque d'étudiants en langue française est dû au fait que les étudiants du sud de l'Algérie sont peu enclins à l'étudier.

Concernant l'âge : La plupart des étudiants ont entre 19 et 25 ans, ce qui est normal et constitue l'âge requis pour étudier et rechercher.

La plupart des étudiants ont un dictionnaire, et cela est lié aux septième et onzième questions, car ils en ont besoin pour expliquer les mots et les aider à comprendre leurs cours.

Au niveau du type de dictionnaire, on constate que les étudiants disposent d'un dictionnaire numérique, et cela est également lié à la douzième question, puisque la majorité des étudiants ont répondu oui. Parce qu'ils considèrent que le dictionnaire numérique est facile à utiliser et que la recherche du dictionnaire papier prend du temps. Et utiliser leur téléphone. Cela fait référence à la huitième question, car la plupart d'entre eux ont un téléphone.

Les étudiants utilisent le dictionnaire en traduction car cela nécessite de traduire des mots et de les comprendre. Cela est également lié à la treizième question, ce qui signifie que les étudiants n'ont besoin du dictionnaire que pendant une leçon ou une période de cours et non pendant l'examen.

Ils utilisent des dictionnaires papier de différents types et traduisent du français vers l'arabe afin de bien comprendre les mots.

CHAPITRE III

Enfin, nous constatons que 61,6 % utilisent le dictionnaire numérique au lieu du dictionnaire papier, car les étudiants suivent la technologie et suivent des méthodes de recherche simples et faciles.

CONCLUSION

GÉNÉRALE

CONCLUSION GÉNÉRALE

Le dictionnaire est un outil essentiel permettant à l'étudiant de rechercher l'origine des mots, d'en comprendre la signification et, ainsi, d'enrichir son vocabulaire. Notre recherche se concentre sur l'utilisation du dictionnaire, qu'il soit papier ou numérique, par les étudiants de l'Université de Ghardaïa. Pour cette étude, nous avons sélectionné un échantillon d'étudiants de première et deuxième année des départements de français et de biologie. L'objectif est de mesurer l'étendue de leur recours à cet outil pédagogique et de comparer les usages au sein de ces deux spécialisations : le français, en tant que filière littéraire, et la biologie, en tant que filière scientifique. Nous cherchons notamment à comprendre leurs préférences entre le dictionnaire papier et le dictionnaire numérique, ainsi que les raisons qui motivent leurs choix.

Au fil du temps, on a constaté une évolution notable des dictionnaires – en termes de qualité, de genres et de types – offrant ainsi aux étudiants une plus grande latitude dans le choix de l'outil adapté à leur parcours éducatif et à leurs besoins spécifiques. Parallèlement, une tendance se dessine où de nombreux étudiants semblent privilégier des méthodes d'accès à l'information moins laborieuses. La recherche et la consultation approfondie des dictionnaires papier sont ainsi parfois perçues comme une perte de temps, voire une démarche fastidieuse au regard de leur parcours d'apprentissage.

Notre enquête révèle que la majorité des étudiants suit l'évolution technologique et privilégie l'usage du dictionnaire numérique. Cette préférence s'explique par le fait que leur téléphone est constamment à leur portée et qu'il constitue un outil pratique pour leur parcours éducatif et leurs recherches. Ainsi, selon eux, si le dictionnaire papier est encore considéré comme un outil valable pour une recherche approfondie, sa lenteur par rapport au dictionnaire électronique constitue un inconvénient notable.

Les résultats obtenus confirment notre hypothèse principale formulée en introduction : les étudiants jugent le dictionnaire numérique plus facile à utiliser que le dictionnaire imprimé.

CONCLUSION GÉNÉRALE

Cette conclusion s'appuie sur les observations suivantes, issues de l'analyse du questionnaire :

- Le dictionnaire numérique s'adapte au rythme des étudiants, leur permettant d'accéder rapidement à la traduction de leurs idées ou à la clarification des termes difficiles.
- Pour suivre l'évolution technologique, l'utilisation d'un dictionnaire numérique est perçue comme de plus en plus nécessaire, au détriment du dictionnaire papier.
- En effet, les répondants ont tendance à délaisser les dictionnaires papier car, comme le révèlent les résultats du questionnaire, ils les considèrent chronophages et peu pratiques à transporter.

Mais en général, les dictionnaires papier et numérique sont tous deux les considérés comme des outils de recherche indispensable abandonner son préférence des étudiants pour un type plutôt que pour l'autre. Le dictionnaire papier est une expression d'une autre époque précédentes, actuelles et contemporaines.

Du point de vue:

Nous pensons que le dictionnaire numérique est efficace, simple et rapide. Adéquation avec la réflexion des étudiants et leurs besoins en recherche. Le dictionnaire papier reste un symbole d'étude et de lien entre l'ancien et le nouveau moderne.

Ce niveau mettra en lumière les technologies modernes dans la recherche l'éducation.

Perspectifs :

- Utiliser des tablettes numériques pendant les cours pour aider les élèves à traduire et à comprendre les mots.
- Des formations destiné au étudiants sur l'utilisation de dictionnaires intelligents lors des cours et des activités.
- Développer des stratégies pour renforcer le rôle du dictionnaire intelligent dans la recherche auprès des étudiants des deux spécialités. Et utiliser un

CONCLUSION GÉNÉRALE

dictionnaire papier pendant certaines périodes du cours pour enrichir le vocabulaire.

**RÉFÉRENCES
BIBLIOGRAPHIQUES**

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

I. Ouvrages

1. Didactique du lexique: Contextes, démarches, supports. De Boeck, 2004.
2. Dictionnaire des synonymes de la langue française avec une introduction sur la théorie des synonymes. En 1853 et en 1858, Par Pierre Benjamin Lafaye.

II. Les articles

1. Voir B, Pottier, 1963, p19. Dictionnaire de langue est : le dictionnaire auquel on a recours pour trouver des informations sur la langue des gens cultivés.
2. Mostafa Zaklani. Le dictionnaire numérique ou électronique : des outils pédagogiques favorisant l'apprentissage lexical.
3. Alkurdi-Alzirkly Maria. Décembre. Les dictionnaires monolingues, bilingues et semi bilingues en FLS : usage, niveaux des apprenants, effets sur l'apprentissage. [PDF]. 2010, p.09.
4. Guy-Modeste EkwaEbanéga. Le dictionnaire comme outil d'enseignement des langues au Gabon M. [PDF]. Décembre 2010. <http://lexikos.journals.ac.za>.
5. Beillerot. 1989, LES CONCEPTIONS DE L'APPRENTISSAGE CHEZ LES FUTURS ENSEIGNANTS.

III. Les dictionnaires

1. Dictionnaire historique de la langue française, SNL, Le Robert, Paris, 1992.
2. CAMILLE FLAMMARION. Dictionnaire encyclopédique. PARIS ERNEST FLAMMARION, ÉDITEUR 26.
3. Dictionnaire de langue et des sciences de langage. Larousse. Bordeu. 1994

IV. La sitographie

1. <https://www.etudes-litteraires.com/langue-francaise/histoire-dictionnaires>.
2. <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/dictionnaire>.
3. You tub, 12 juin 2020, <https://www.youtube.com/watch?app=desktop&v=vKgTlKY-ZPY>, Dans Wikipédia l'encyclopédie libre. 13février2021.
4. <https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Lexicographie&oldid=179855573>.consulté le 08/06/2021.

V. Thèses et mémoires

1. Messaoudi Hafid, L'utilisation des applications éducatives numériques dans L'apprentissage du FLE Cas des dictionnaires électroniques,(Master

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- en didactique du FLE), université L'arbi Ben M'hidi, Oum-El bouaghi2017/2018.
2. BACHI-KOUIDER, L'usage du dictionnaire électronique Par les étudiants universitaires de la1ère année licence français(U.K.M.O), (Master en science du langage). Université Kasdi Merbah Ouargla, 2020/2021

ANNEXES

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Ghardaïa
Faculté des lettres et des langues
Département de langue française



Dans le cadre de la préparation de notre mémoire de master, spécialité didactique des langues, portant le titre: « Les usages des dictionnaires numérique et papier chez les étudiants de 1^{ère} année licence du Département de Français et biologie » Nous vous prions de remplir ce questionnaire :

Questionnaire des étudiants :

- 01/- Etes-vous ? Homme Femme
- 02/- Quelle est votre spécialité ? Français biologie
- 03/- Quel âge avez-vous ? Entre 19 et 25 ans Plus de 25 ans
- 04/- Avez-vous un dictionnaire? Oui Non
- 05/- Quel type de dictionnaire? Papier Numérique
- 06/- dans quelle matière utilisez vous le dictionnaire :
- Traduction
 - Français
 - Grammaire
 - Autre lequel ?
- 07 -Le but de votre utilisation du dictionnaire est :
- Rechercher l'origine des mots
 - L'explication des mots
 - enrichir votre vocabulaire
- 08/- Si vous utilisez un dictionnaire numérique, lequel ?
- Téléphone portable
 - Tablette
 - autre ...
 - précisez.....

09/- Si vous utilisez un dictionnaire papier? Lequel ?

- Le Robert
- Larousse
- Autre

10 /- Le dictionnaire que vous utilisez est un dictionnaire :

- Français / anglais
- Français / arabe
- Autre précisez

11/- Le dictionnaire vous aide dans la compréhension de vos cours ?

Pas du tout Un peu beaucoup

12/- Trouvez-vous que l'utilisation du dictionnaire Numérique est plus facile que celle du dictionnaire papier ?

Oui Non

Si oui, pourquoi ?

- vous trouvez que le dictionnaire papier est imposant
- Avec le dictionnaire papier vous gaspillez beaucoup de temps
- Les mots sont plus difficiles à trouver
- Autre

13/- Ya t-il une matière où l'utilisation du dictionnaire est permise pendant l'examen?

Oui Non

Si oui, quel module ?

.....

Je vous remercie de votre temps

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Ghardaïa
Faculté des lettres et des langues
Département de langue française



Dans le cadre de la préparation de notre mémoire de master, spécialité didactique des langues, portant le titre: « Les usages des dictionnaires numérique et papier chez les étudiants de 1^{ère} année licence du Département de Français et biologie » Nous vous prions de remplir ce questionnaire :

Questionnaire des étudiants :

- 01/- Etes-vous ? Homme Femme
- 02/- Quelle est votre spécialité ? Français biologie
- 03/- Quel âge avez-vous ? Entre 19 et 25 ans Plus de 25 ans
- 04/- Avez-vous un dictionnaire? Oui Non
- 05/- Quel type de dictionnaire? Papier Numérique
- 06/- dans quelle matière utilisez vous le dictionnaire :
- Traduction
 - Français
 - Grammaire
 - Autre lequel ?
- 07/- Le but de votre utilisation du dictionnaire est :
- Rechercher l'origine des mots
 - L'explication des mots
 - enrichir votre vocabulaire
- 08/- Si vous utilisez un dictionnaire numérique, lequel ?
- Téléphone portable
 - Tablette
 - autre ...
 - précisez.....

9/- Si vous utilisez un dictionnaire papier? Lequel ?

- Le Robert
- Larousse
- Autre

10 /- Le dictionnaire que vous utilisez est un dictionnaire :

- Français / anglais
- Français / arabe
- Autre précisez *français.../français*

11/- Le dictionnaire vous aide dans la compréhension de vos cours ?

- Pas du tout Un peu beaucoup

12/- Trouvez-vous que l'utilisation du dictionnaire Numérique est plus facile que celle du dictionnaire papier ?

- Oui Non

Si oui, pourquoi ?

- vous trouvez que le dictionnaire papier est imposant
- Avec le dictionnaire papier vous gaspillez beaucoup de temps
- Les mots sont plus difficiles à trouver
- Autre

13/- Ya t-il une matière où l'utilisation du dictionnaire est permise pendant l'examen?

- Oui Non

Si oui, quel module ?

.....

Je vous remercie de votre temps

Résumé

Dans ce travail, nous avons étudié l'utilisation des dictionnaires papier et numérique pour deux spécialités, première année et deuxième année français et biologie. Afin de savoir quel type de dictionnaire est le plus utilisé dans les deux spécialités, et la raison de ce choix, nous nous sommes basé sur un questionnaire.

Nous avons constaté que les étudiants utilisent le dictionnaire numérique au lieu du dictionnaire papier, en utilisant leur téléphone portable, pour expliquer les mots difficiles, car le dictionnaire aide beaucoup à comprendre leurs cours et ils voient que la recherche dans le dictionnaire papier prend du temps.

Les mots-clés : dictionnaire numérique, dictionnaire papier, apprentissage, Filière littéraire, Filière scientifique,

تلخيص:

قمنا بدراسة استخدام القواميس الورقية والرقمية لاثنتين من التخصصات، السنة الأولى ليسانس فرنسية والسنة الأولى ليسانس علم الأحياء، وللتأكد من صحة الفرضيات المقترحة قمنا بعمل استبيان مخصص لطلاب السنة الأولى والثانية ليسانس فرنسية وعلم الأحياء.

وجدنا أن الطلاب يستخدمون القاموس الرقمي بدلاً من القاموس الورقي، مستخدمين هواتفهم الذكية، لشرح الكلمات الصعبة، لأن القاموس يساعدهم كثيراً في فهم دروسهم ويرون أن البحث في القاموس الورقي يستغرق وقتنا.

الكلمات المفتاحية: القاموس الإلكتروني، القاموس الورقي، طلبة سنة أولى ليسانس فرنسية و بيولوجي ، هاتف محمول ، طلبة سنة ثانية ليسانس فرنسية و بيولوجي.

Abstract :

We studied the use of paper and digital dictionaries for two specialties, first year French and first year biology, and to confirm the validity of the proposed hypotheses, we developed a questionnaire intended for first- and second-year French and biology students,

We found that students use the digital dictionary instead of the paper dictionary, using their mobile phone, to explain difficult words, because the dictionary helps a lot to understand your lessons and they see that searching in the paper dictionary takes time.

Keywords: The digital dictionary, paper dictionary, 1st year French and biology license students, mobile phone, 2nd year French and biology license.